

PPLT6145A TECHNOLOGICAL TOOLS FOR MEDIA ACCESSIBILITY

View Online



This module provides first-hand experience of the technical tools used to access audiovisual texts for audiences with sensory impairments, both visual and/or hearing.

1.

The Routledge Handbook of Audiovisual Translation. (Routledge, 2019).

2.

Dong, H. & Cambridge Workshop on UA and AT. Inclusive designing: joining usability, accessibility, and inclusion. (Springer, 2014).

3.

Journal of Audiovisual Translation. <http://jatjournal.org/index.php/jat/issue/view/2>.

4.

The Value of Teletext Subtitling as a Medium for Language Learning. System 217–28 (2000).

5.

Frumuselu, A. D., De Maeyer, S., Donche, V. & Colon Plana, M. del M. G. Television series inside the EFL classroom: Bridging the gap between teaching and learning informal language through subtitles. Linguistics and Education **32**, 107–117 (2015).

6.

Audiovisual Translation and Language Learning: The Promotion of Intralingual Subtitles.

7.

De Linde, Z. & Kay, N. The semiotics of subtitling. (St. Jerome, 1999).

8.

Díaz-Cintas, J. & Remael, A. Audiovisual translation: subtitling. vol. Translation Practices Explained (Routledge, 2014).

9.

Incalcaterra McLoughlin, L., Biscio, M. & Ní Mhainnín, M. Á. Audiovisual translation: subtitles and subtitling: theory and practice. vol. New trends in translation studies (Peter Lang, 2011).

10.

Díaz-Cintas, J., Orero, P. & Remael, A. Media for all: subtitling for the deaf, audio description, and sign language. vol. Approaches to translation studies (Rodopi, 2007).

11.

Díaz-Cintas, J. New trends in audiovisual translation. vol. Topics in translation (Multilingual Matters, 2009).

12.

Díaz-Cintas, J., Matamala, A. & Neves, J. New insights into audiovisual translation and media accessibility: Media for All 2. vol. Approaches to translation studies (Rodopi, 2010).

13.

Tamayo, A. & Chaume, F. Subtitling for d/Deaf and Hard-of-Hearing Children: Current Practices and New Possibilities to Enhance Language Development. *Brain Sciences* **7**, (2017).

14.

Zarate, S. Subtitling for deaf children : granting accessibility to audiovisual programmes in an educational way. (2014).

15.

Tamayo, A. A descriptive study subtitling for the children for the deaf and hard of hearing (SDH) in Spanish TV young audience channels. Quaderns 363-383 (2015).

16.

Fryer, L. An introduction to audio description: a practical guide. vol. Translation Practices Explained (Routledge, 2016).

17.

Ivarsson, J. Subtitling for the media: a handbook of an art. (Transedit, 1992).

18.

Switched On: Deaf People's Views on Television Subtitling.

19.

Muller, T. Listening to Subtitles: Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing. LINGUISTICA ANTVERPIENSIA NEW SERIES-THEMES IN TRANSLATION STUDIES (2010).

20.

Researching audio description: new approaches. (Palgrave Macmillan, 2016).

21.

Audiovisual translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing.

22.

Subtitling – An Issue of Speed?

23.

Ofcom's Code on Television Access Services.

24.

Romero-Fresco, P. Subtitling through speech recognition: respeaking. vol. Translation practices explained (St. Jerome Pub, 2011).

25.

The reception of subtitles for the deaf and hard of hearing in Europe. (Peter Lang, 2015).

26.

Remael, A., Orero, P., Carroll, M., & Media for All. Audiovisual translation and media accessibility at the crossroads: Media for All 3. vol. v. 36 (Rodopi, 2012).

27.

A New Font for Digital Television Subtitles.
http://www.johngilltech.com/fonts/screenfont/report_screen.htm.

28.

Vanderplank, R. Captioned media in foreign language learning and teaching: subtitles for the deaf and hard-of-hearing as tools for language learning. vol. New language learning&teaching environments (Palgrave Macmillan, 2016).

29.

Reception studies and audiovisual translation. (John Benjamins Publishing Company, 2018).

30.

Matamala, A. & Orero, P. Listening to subtitles: subtitles for the deaf and hard of hearing. (Peter Lang, 2010).

31.

Massidda, S. Audiovisual translation in the digital age: the Italian fansubbing phenomenon. (Palgrave Macmillan, 2015).

32.

Linguistic and cultural representation in audiovisual translation. vol. 32 (Routledge, 2018).

33.

Eye tracking and multidisciplinary studies on translation. vol. 143 (John Benjamins Publishing Company, 2018).

34.

Lertola, Jennifer; Research-publishing.net (France). Audiovisual Translation in the Foreign Language Classroom: Applications in the Teaching of English and Other Foreign Languages.

35.

Di

az-Cintas, J. The didactics of audiovisual translation. vol. v. 77 (John Benjamins).

36.

Valdeón, R. A. Swearing and the vulgarization hypothesis in Spanish audiovisual translation. *Journal of Pragmatics* **155**, 261–272 (2020).

37.

Zanotti, Serenella (ed. and introd.); Ranzato, Irene (ed. and introd.). *Intersections: Audiovisual Translation at the Crossroads of Disciplines [Special Issue]. Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*[Journal Detail] **27**, 173–331 (2019).

38.

López-García, Verónica; Rodríguez-Inés, Patricia (ORCID 0000-0001-7160-3827). Learning Corpus Linguistics Tools and Techniques to Cope with the Current Challenges of Audiovisual Translation. *Interpreter and Translator Trainer* 307–325 (2019).

39.

Sanchis, M. D. L., Moura, W. H. C. & Matos, M. A. de. O tratamento dos referentes culturais e a intertextualidade na tradução audiovisual. *Cadernos de Tradução* **40**, 417–439 (2020).

40.

Hornero Corisco, A. M. Audiovisual Translation as a Tool for the Dissemination of Scientific Research. *ES Review. Spanish Journal of English Studies* 97–124 (2019)
doi:10.24197/ersjes.40.2019.97-124.

41.

Wang, D., Zhang, X. & Kuo, A. S.-Y. Researching inter-asian audiovisual translation. *Perspectives* 1–14 (2020) doi:10.1080/0907676X.2020.1728948.

42.

Soler-Pardo, B. *On the translation of swearing into Spanish: Quentin Tarantino from Reservoir Dogs to Inglourious Basterds*. (Cambridge Scholars Publishing, 2015).

43.

Chaume, F. Research paths in audiovisual translation. in The Routledge handbook of translation studies (Routledge, 2013).

44.

Gambier, Y. The position of audiovisual translation studies. in The Routledge handbook of translation studies (Routledge, 2013). doi:10.4324/9780203102893.ch3.

45.

Al-Yasin, N. F. & Rabab'ah, G. A. Arabic audiovisual translation of taboo words in American hip hop movies. Babel **65**, 222–248 (2019).

46.

Audio description: new perspectives illustrated. vol. volume 112 (John Benjamins Publishing Company, 2014).

47.

Boria, M., Carreres, A.,
Noriega-Sa

nchez, M. & Tomalin, M. Translation and Multimodality: Beyond Words. (Routledge, 2019).

48.

The Routledge handbook of translation and technology. (Routledge, 2020).

49.

Dong, H. & Cambridge Workshop on UA and AT. Inclusive designing: joining usability, accessibility, and inclusion. (Springer, 2014).